

Ciclo Satélites 04

7 de noviembre de 2023

Obras de **William Cornish, Thomas Weekles,
Martin Peerson y Johann Sebastian Bach**

Coro Nacional de España

Miguel Ángel García Cañamero *Director*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Coro Nacional de España

**Miguel Ángel
García Cañamero**
Director

Ismael Campanero
Contrabajo y violone

Daniel Oyarzabal
Órgano positivo y clave

William Cornish (c. 1468-1523)
Ah, Robin, gentle Robin (Robin, gentil Robin) [2']

Thomas Weekles (1576-1623)
Strike it up, Tabor (¡Toca, tambor!) [2']

Martin Peerson (c. 1571-1650)
Blow out the trumpet (¡Tocad la trompeta!) [2']

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
I. Jesu, meine Freude (Jesús mi alegría), BWV 227 [20']
II. Ich lasse dich nicht (No te dejaré), BWV Anh. 159 [6']
III. Singet dem Herr ein neues Lied (¡Cantad al Señor un cántico nuevo!) BWV 225 [20']

Ma **07 NOV 19:30H**
Concierto sin descanso
Duraciones aproximadas

Auditorio Nacional de Música
Sala de Cámara

Música poética & S.D.G.

Para Albert Schweitzer, Bach fue ante todo un «músico poeta». El alsaciano intuyó en la vasta obra del *Kantor* el afán de una mente que acoge la idea como «imagen» y la ilustra en música. Cómo convive este Bach expresivo con el de la música pura, o con el piadoso orfebre luterano que firma sus obras con la sigla *S(oli) D(eo) G(loria)* para sus *Thomaner* lipsienses, es uno de los enigmas que se cifra, entre otros, en sus motetes.

Con título *Música poética & S. D. G.*, ofrecemos tres de ellos, precedidos por sendas piezas breves más antiguas. Los motetes de Bach, aun de canon difícil e incierto, son un cénit de la música vocal religiosa. Conmemorativos o como *Sterbelieder*, le permitieron, en la libertad de sus 4, 5 u 8 voces, abrazar las imágenes poéticas de sus textos para brindar una música de honda emoción. *Jesu, meine Freude* comparte con la pieza de Cornish giros melódicos y el color del tono menor, expandidos por el trance del alma que niega al Satán-mundo para basar en Cristo; *Ich lasse dich nicht*, con Weelkes, el ritmo ternario pastoril, que aquí es serena melancolía; y *Singet dem Herrn ein neues Lied*, con Peerson, el *dáctilo* del júbilo.

Ciertamente, si el fin de su música era, para Bach, «gloria a Dios y deleite del alma», puede que, en esta su poesía, buscara digna imagen de aquella.

Alfonso Martín

William Cornysh

Ah Robin

*Ah, Robin, gentle Robin,
Tell me how thy leman doth,
And thou shalt know of mine.*

*My lady is unkind, I wis,
Alack why is she so?
She lov'th another better than me,
And yet she will say no.
Ah, Robin ...*

I cannot think such doubleness,

*For I find women true;
In faith my lady lov'th me well,
She will change for no new.
Ah, Robin*

Ah, Robin, gentil Robin,
Dime cómo está tu amada,
Y tú sabrás de la mía.

Mi señora es cruel, lo sé
Ay ¿por qué es así?
Ella ama a otro mejor que a mí,
Y, sin embargo, ella dirá que no.
Ah, Robin...

No puedo pensar en semejante
duplicidad,
Porque creo en las mujeres verdaderas
A fe mía que mi señora me ama bien
Ella no cambiará por nadie
Ah, Robin

Traducción: Patrick Geoghegan

Thomas Weelkes

Strike it up, Tabor

*Strike it up, Tabor
And pipe us a favour
Thou shalt be well paid for thy labour
I mean to spend my shoe-soul
To dance about the Maypole
I will be blithe and brisk
Leap and skip, hop and trip
Turn about in the rout
Until very weary joints can scarce frisk*

*Lusty Dick Hopkin
Lay on with thy napkin
The stitching cost me but a dodkin
The Morris were half undone
Were't not for Martin of Compton
O, well, said jigging Alce
Pretty Jill, stand you still
Dapper Jack means to smack
How now, fie fie fie, you dance false*

Toca, tambor!
Y haznos un favor
Se te pagará bien por tu trabajo
Quiero gastar la suela de mi zapato
Para bailar alrededor del árbol de mayo¹
Seré alegre y enérgico
Saltaré y saltaré, brincaré y tropezaré
Giraré entre el tumulto
Hasta que las articulaciones, muy cansadas, apenas puedan retozar

Vigoroso Dick Hopkin
Colócate con tu cinta
El ribete me costó apenas un moneda
Los Morris estarían desaparejados
Si no fuese por Martin de Compton
Oh, bien dicho, danzante Alce
Bonita Jill, quédate quieta
El gallardo Jack te quiere besar
Oye! fie fie fie, habéis perdido los pasos.

Traducción: Patrick Geoghegan

1 Un “maypole” (inglés), que significa “árbol de mayo” o “palo de mayo”, es un tronco o palo de madera de varios metros, adornado con ramas de árboles, cintas de colores y escudos de asociaciones o ciudades, que normalmente se erige a principios de mayo como parte de una fiesta tradicional.

Martin Peerson

Blow out the trumpet

*Blow out the trumpet in Sion
And sound an alarum in thy holy
mountain.
Let all the inhabitants of the land
tremble,
For the day of the Lord cometh,
For it is nigh at hand.*

Tocad la trompeta en Sion
Y haced sonar una alarma en su santo
monte.
Que tiemblen todos los habitantes de
la tierra,
Porque viene el día del Señor,
Porque está cerca.

Traducción: Patrick Geoghegan

Johann Sebastian Bach

Jesu, meine Freude, BWV 227

1. Choral

*Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebbers werden.*

2. Coro

*Es ist nun nichts Verdammliches an
denen, die in Christo Jesu sind, die nicht
nach dem Fleische wandeln, sondern
nach dem Geist.*

3. Choral

*Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt, Ob*

1. Coral [S, C, T, B]

¡Jesús, mi alegría,
de mi corazón el alimento,
Jesús, tesoro mío!
Ay, desde hace mucho,
mi angustiado corazón
tiene ansia de ti.
Cordero de Dios, mi prometido,
para mí sobre la Tierra
nada hay más querido.

2. Coro [S I/II, C, T, B]

Pues no hay condenación para los que
están unidos a Cristo, que no actúan
según la carne, sino según el Espíritu.

3. Coral adornado [S I/II, C, T, B]

Bajo tu custodia,
libre estoy de las furia
de mis enemigos todos.
Que rabie Satán,
que el enemigo se irrite,
Jesús está conmigo.
Si rugen y relampaguean,

*gleich Sünd und Hölle schrecken: Jesus
will mich decken.*

4. Coro

*Denn das Gesetz des Geistes, der da
lebendig macht in Christo Jesu, hat
mich frei gemacht von dem Gesetz der
Sünde und des Todes.*

5. Choral

*Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
Ich steh hier und singe
In gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muss verstummen, Ob
sie noch so brummen.*

6. Coro

*Ihr aber seid nicht fleischlich sondern
geistlich, so anders Gottes Geist in euch
wohnet. Wer aber Christi Geist nicht
hat, Der ist nicht sein.*

7. Choral

*Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg ihr eitlen Ehren,*

*Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewusst!*

si pecado e infierno me intimidan,
me protegerá Jesús.

4. Coro [S I/II, C]

Pues la ley del Espíritu, que se
manifestó en Cristo Jesús, me ha
liberado de la ley del pecado y de la
muerte.

5. Coro [S I/II, C, T, B]

A pesar del antiguo dragón,
de la venganza de la muerte
y del temor que infunden,
ruge y salta, mundo,
que yo sigo cantando
seguro y tranquilo.
El poder de Dios me guardará,
y la Tierra y el abismo callarán,
aunque mucho gruñan.

6. Coro [S I/II, C, T, B]

Mas vosotros no vivís según la carne,
sino según el espíritu, si el Espíritu de
Dios mora en vosotros. Pero el que no
tiene el Espíritu de Cristo no es de Él.

7. Coral [S I/II, C, T, B]

¡Fuera con todos los tesoros!
¡Tú eres mi regocijo,
Jesús, mi gozo!
¡Fuera vanos honores,

no quiero oíros
ni conoceros!

*Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muss leiden, Nicht
von Jesu scheiden.*

8. Coro

*So aber Christus in euch ist, so ist der
Leib zwar tot um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben um der
Gerechtigkeit willen.*

9. Choral

*Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällt du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.*

10. Coro

*So nun der Geist des, der Jesum von den
Toten auferwecket hat, in euch wohnt,
so wird auch derselbige, der Christum
von den Toten auferwecket hat, eure
sterbliche Leiber lebendig machen
um des willen, dass sein Geist in euch
wohnet.*

11. Choral

*Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,*

Miseria, angustia, vergüenza y muerte,
aunque mucho las padezca,
de Jesús no me apartarán.

8. A la manera de una sonata trío [C, T, B]

Y si Cristo está en vosotros, aunque
por el pecado el cuerpo está sometido
a la muerte, el Espíritu vive a causa de
la justicia.

9. Coral – (S I/II, C, T)

Adiós, cosas
que el mundo prefiere,
no me gustáis.
Adiós, pecados,
quedad atrás,
no vengáis ya a la luz.
Adiós, orgullo y pompa,
y a ti, vida de vicio,
también adiós te digo.

10. Coro [S I/II, C, T, B]

Y si el Espíritu que resucitó a Jesús de
entre los muertos habita en vosotros,
también el mismo Espíritu que
resucitó a Jesús de entre los muertos
vivificará vuestros cuerpos mortales
por aquel cuyo Espíritu mora en
vosotros.

11. Coral [S I/II, C, T, B]

Huid, espíritus de tristeza,
que el maestro de mi alegría,

*Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrüben
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide, Jesu,
meine Freude.*

Jesús, ya entra en mí.
Pues para los que a Dios aman,
las mismas aficciones
dulces son como la miel.
Si soporto aquí burla y escarnio,
también estás Tú en el sufrimiento,
Jesús, mi alegría.

Texto: Johann Frank, hacia 1650. Carta a los
romanos, 8, 1-2 y 9-11 Nikolaikirche Leipzig, 18 de
julio de 1723. Funeral de Johanna Maria Käsin

Traducción: Miguel Ángel García Cañamero

Johann Sebastian Bach

Motete: Ich lasse dich nicht. BWV Ahn. 159

*Ich lasse dich nicht, du
segnest mich denn,
Mein Jesu ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.*

Chorale

*Weil du mein Gott und Vater bist, dein
Kind wirst du verlassen nicht,
du väterliches Herz!
Ich bin ein armer Erdenkloß,
auf Erden weiß ich keinen Trost.*

No te dejaré,
hasta que me hayas
bendecido Jesús mío, no te
dejaré,
hasta que me hayas bendecido

Coral

Porque Tú eres mi Dios y mi Padre,
no abandonarás a tu hijo,
Tú, corazón paternal.
Soy un pobre terrón,
en la tierra no conozco ningún consuelo.

Traducción: Miguel Ángel García Cañamero

Johann Sebastian Bach

Motete: Singet dem Herrn, BWV 225

1. Chor

*Singet dem Herrn ein neues Lied!
Die Gemeinde der Heiligen sollen ihn
loben,
Israel freue sich des, der ihn gemacht
hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über
ihrem Könige. Sie sollen loben seinen
Namen im Reihen,
mit Pauken und Harfen sollen sie ihm
spielen.*

(Psalm 149 :1-3)

2. Aria (Chor I)

*Gott, nimm dich ferner unser an!
Denn ohne dich ist nichts getan
mit allen unsern Sachen.
Drum sei du unser Schirm und Licht,
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
so wirst du's ferner machen.
Wohl dem, der sich nur steif und fest
auf dich und deine Huld verläßt!*

Chorale (Chor II)

*Wie sich ein Vat'r erbarmet
Üb'r seine junge Kindlein klein:
So tut der Herr uns Armen,*

1. Coro

*¡Cantad al Señor un cántico nuevo!
La congregación de los santos debe
alabarle,
Israel se alegra en Él, quien le ha
creado.
Alégrense los hijos de Zion de su Rey,
Que le alaben con danzas,

Que toquen para él con timbales y
arpas*

(Salmo 149: 1-3)

2. Aria (Coro I)

*Dios, llévanos hacia Ti!
Ya que sin ti no podemos conseguir
nada de todas nuestras cosas.
Por ello, se Tú nuestra protección y
nuestra luz,
Y así, no decepcionándonos nuestra
esperanza, así harás que suceda.
Feliz aquel que estricta y fuertemente
se abandona a Ti y a tu piedad.*

Coral (Coro I)

*Como un Padre se apiada
sobre sus pequeños hijos:
así hace el Señor con nosotros,
desgraciados,*

*So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arme Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub.
Gleichwie das Gras vom Rechen,*

*Ein Blum und fallendes Laub,
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nimmer da:
Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.*

("Nun lob, mein Seel, den Herren",
Johann Gramann 1548)

4. Chor

*Lobet den Herrn in seinen Taten,
loben ihn in seiner großen Herrlichkeit.
Alles was Odem hat, lobe den Herrn,*

Halleluja

(Psalm 150: 2, 6)

así le tememos puramente como
niños,
Él conoce las pobres criaturas,
Dios sabe que somos solamente
ceniza,
Igual que la hierba rastrillada,
Una flor o una hoja marchita,
El viento solo sopla sobre ella,
Y ya nunca más está ahí.
Así también el hombre pasa,
su fin, ya esta cerca.

("Nun lob, mein Seel, den Herren",
Johann Gramann 1548)

4. Coro

Alabad al Señor en sus obras,
Alabadle en su gran gloria,
Todo lo que tenga aliento, que alabe
al Señor,
Aleluya.

(Salmo 150: 2, 6)

Traducción: Miguel Ángel García Cañamero

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

UE 23

A Auditorio Nacional de Música